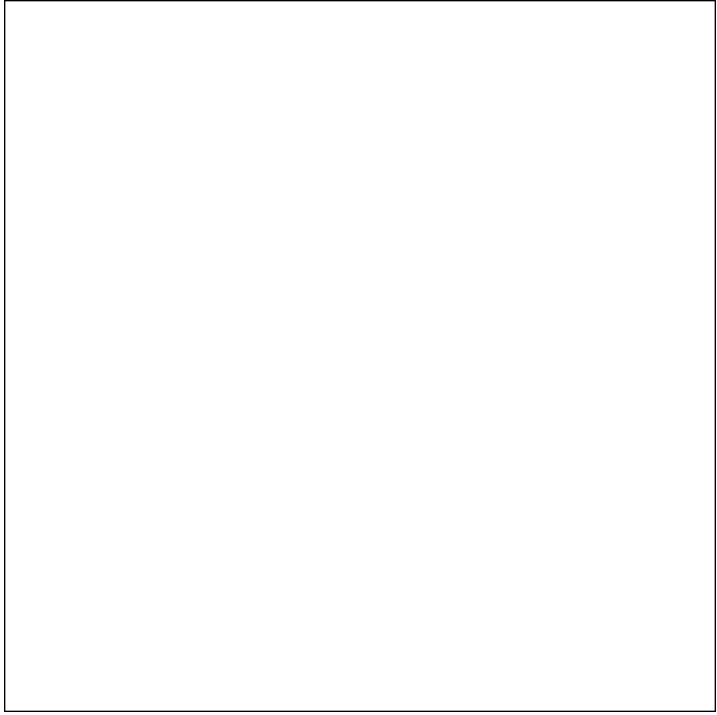




Zulu folktale ✎  
 Wiehan de Jager 📄  
 Anu Gill 📄  
 panjabi 🗣️  
 nivå 4 📖

(uten bilder)



ਪ੍ਰੀਤ ਦਾ ਬਲਾ

# Barnebøker for Norge

[barneboker.no](http://barneboker.no)



Skrevet av: Zulu folktale  
 Illustrert av: Wiehan de Jager  
 Oversatt av: Anu Gill

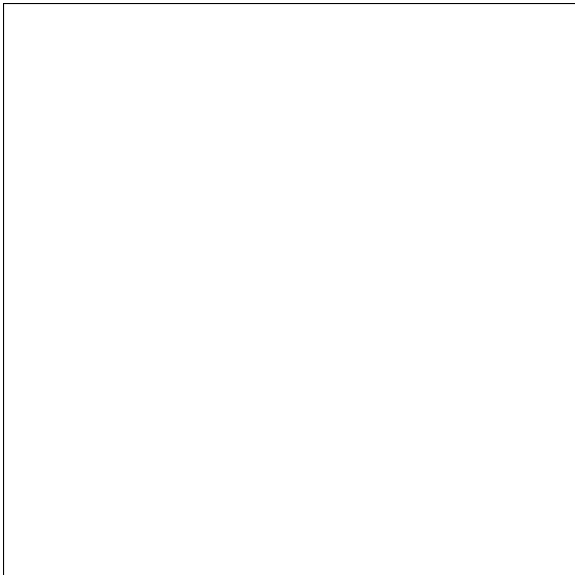
Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge ([barneboker.no](http://barneboker.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

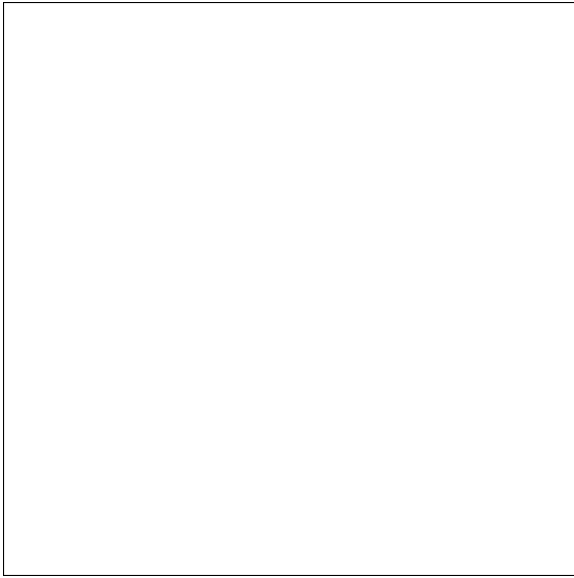
Dette verket er lisensiert under en Creative Commons Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens. <https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>



ਇਹ ਕਹਾਣੀ ਇੱਕ ਪੰਛੀ, ਨਗੀਡੀ, ਅਤੇ ਇੱਕ ਲਾਲਚੀ ਨੌਜਵਾਨ ਆਦਮੀ ਗਿਨਗਾਇਲ ਦੀ ਹੈ। ਇਕ ਦਿਨ ਜਦ ਗਿਨਗਾਇਲ ਬਾਹਰ ਸ਼ਿਕਾਰ ਕਰ ਰਿਹਾ ਸੀ ਉਸਨੇ ਨਗੀਡੀ ਦੀ ਪੁਕਾਰ ਸੁਣੀ। ਗਿਨਗਾਇਲ ਦੇ ਮੂੰਹ ਵਿੱਚ ਸ਼ਹਿਦ ਦੇ ਵਿਚਾਰ ਤੇ ਪਾਣੀ ਆ ਗਿਆ। ਉਸ ਨੇ ਰੁੱਕ ਕੇ ਧਿਆਨ ਨਾਲ ਸੁਣਿਆ। ਉਹ ਖੋਜ ਕਰਦਾ ਰਿਹਾ ਜਦ ਤੱਕ ਉਸ ਨੇ ਟਾਹਣੀਆਂ ਵਿੱਚ ਪੰਛੀ ਨਾ ਵੇਖਿਆ। “ਚੀਂ-ਚੀਂ-ਚੀਂ,” ਛੋਟਾ ਪੰਛੀ ਇੱਕ ਦਰਖਤ ਤੋਂ ਦੂਜੇ ਦਰਖਤ ਤੇ ਸਫਰ ਕਰਦਾ ਬੋਲ ਰਿਹਾ ਸੀ। “ਚੀਂ-ਚੀਂ-ਚੀਂ,” ਉਸ ਨੇ ਕਿਹਾ ਅਤੇ ਕਦੇ ਕਦੇ ਰੁੱਕ ਕੇ ਦੇਖਦਾ ਜੇ ਗਿਨਗਾਇਲ ਉਸ ਦਾ ਪਿੱਛਾ ਕਰ ਰਿਹਾ ਹੈ।

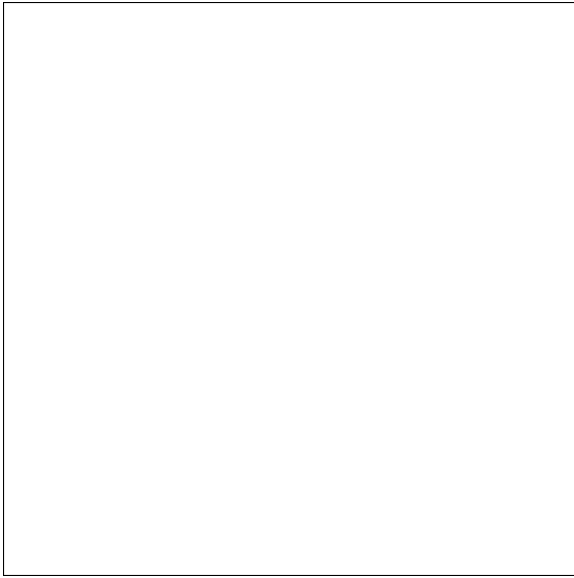
। ਜਿਸ ਸਦਕ ਤੇ ਫ਼ਿਜ਼ਾਹੁ ਤੂੰ ਸਭਿ ਰਖ  
 'ਸ਼ਾਇਖ਼ਦੀ ਜਿਸ ਫ਼ਿਜ਼ਾਹੁ ਸ਼ਾਇਖ਼-ਹਿਮ ਤੁਝੇ ਹਰ ਦੇ ਖ਼ਬਰ ਤੂੰ ਯਕੀਨਾਨਾਹੁ  
 "ਤੇਰੇ ਹਰ ਕੇ ਭੈਰੀ ਸ਼ਾਇਖ਼ ਸਭੁ ਫ਼ਿਜ਼ਾਹੁ ਜਿਸੇ ਚਿਸ਼ਾ ਚਿ ਖ਼ਲੀ" 'ਤੇਰੇ  
 ਦਰੀਬ ਤੇਜ਼ੀ 'ਸ਼ਾਇਖ਼ਦੀ ਰਖੀ ਤਾਪਾਸ ਯਕੀ ਯਕੀਨਾਨਾਹੁ ਤੇਜ਼ੀ ਸ਼ਾਇਖ਼ ਦੇ  
 ਯਕੀਨ ਤੇ ਫ਼ਿਜ਼ਾਹੁ ਖ਼ਲੀ ਰਖੀ । ਜਿਸ ਹਰੀ ਯਕੀਨੀ ਰਖੀ ਸ਼ਾਇਖ਼ਦੀ ਫ਼ਿਜ਼ਾਹੁ  
 । ਚਿਹੁ ਯਕੀ ਖ਼ਬਰ ਦੇ ਚਿਸ਼ਾ ਫ਼ਿਜ਼ਾਹੁ ਤੇਜ਼ੀ ਖ਼ਲੀ 'ਦਾਸ਼ ਰਖੀ ਰਖੀ



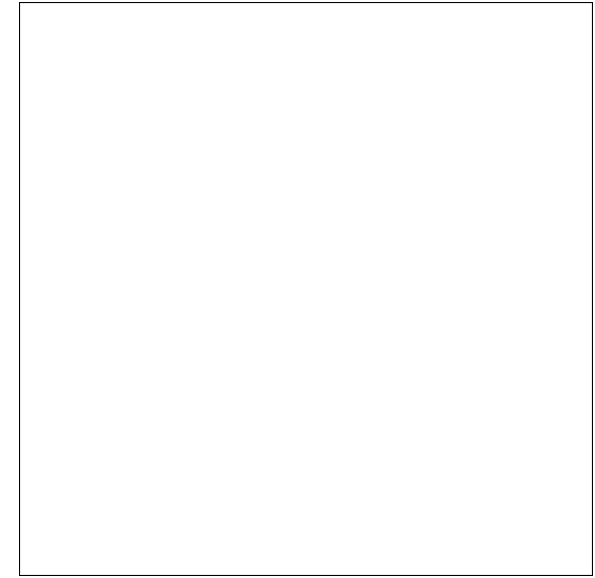


ਗਿਨਗਾਇਲ ਨੇ ਦਰਖਤ ਹੇਠ ਆਪਣਾ ਸ਼ਿਕਾਰ ਵਾਲਾ ਬਰਛਾ ਰੱਖਿਆ, ਕੁਝ ਸੁੱਕੀਆਂ ਟਾਹਣੀਆਂ ਇਕੱਠੀਆਂ ਕੀਤੀਆਂ ਅਤੇ ਇੱਕ ਛੋਟੀ ਅੱਗ ਲਾਈ। ਜਦ ਅੱਗ ਪੂਰੀ ਬਲ ਰਹੀ ਸੀ, ਉਸ ਨੇ ਇਕ ਲੰਬੀ ਸੁੱਕੀ ਸੋਟੀ ਅੱਗ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ ਰੱਖੀ। ਇਹ ਲੱਕੜ ਅਕਸਰ ਮਚਦੀ ਹੋਈ ਬਹੁਤ ਧੂੰਆਂ ਪੈਦਾ ਕਰਦੀ ਹੈ। ਉਸ ਨੇ ਸੋਟੀ ਦਾ ਠੰਢਾ ਪਾਸਾ ਆਪਣੇ ਦੰਦਾਂ ਨਾਲ ਫੜਿਆ ਅਤੇ ਦਰਖਤ ਤੇ ਚੜ੍ਹਨਾ ਸ਼ੁਰੂ ਕੀਤਾ।



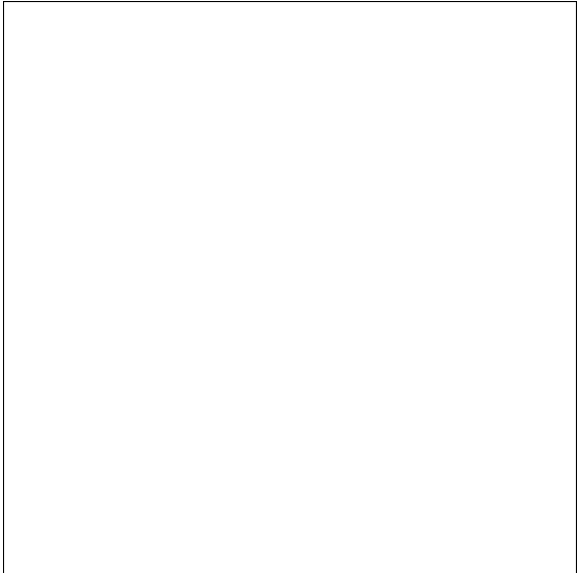


ਜਦ ਮਧੂ- ਮੱਖੀਆਂ ਨਿਕਲ ਗਈਆਂ, ਗਿਨਗਾਇਲ ਨੇ ਆਪਣਾ ਹੱਥ ਛੱਤੇ ਵਿੱਚ ਪਾਇਆ। ਉਸ ਨੇ ਹੱਥ ਭਰਕੇ ਮਿੱਠਾ ਸ਼ਹਿਦ, ਚਿੱਟੀ ਚਰਬੀ ਨਾਲ ਟਪਕਦਾ ਹੋਇਆ ਕੱਡਿਆ। ਉਸ ਨੇ ਸ਼ਹਿਦ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਮੋਢੇ ਤੇ ਇਕ ਥੈਲੀ ਵਿੱਚ ਧਿਆਨ ਨਾਲ ਪਾਇਆ ਅਤੇ ਦਰਖ਼ਤ ਤੋਂ ਥੱਲੇ ਆਉਣ ਲਗਾ।

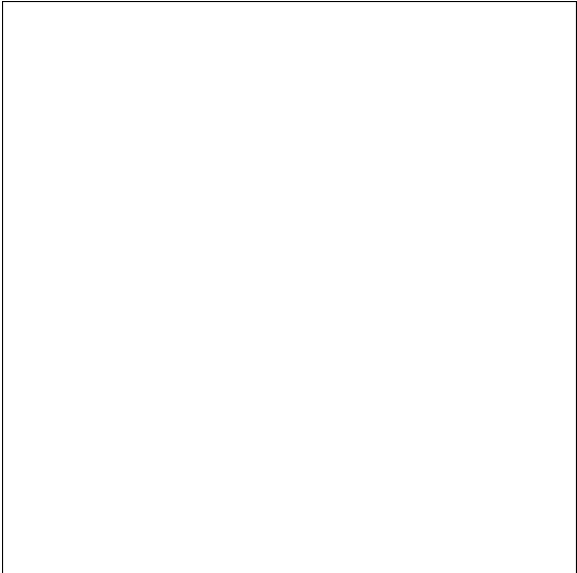


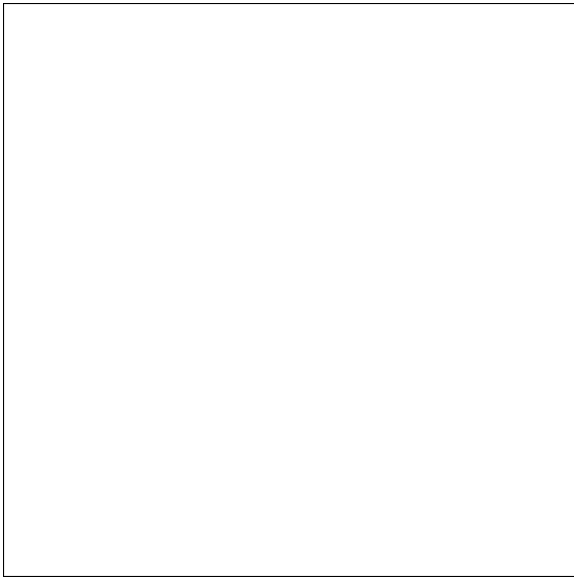
ਇਸ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਕਿ ਚੀਤਾ ਗਿਨਗਾਇਲ ਨੂੰ ਛੂਹੇ, ਉਹ ਛੇਤੀ ਰੁੱਖ ਤੋਂ ਥੱਲੇ ਆਇਆ। ਕਾਹਲੀ ਵਿਚ, ਉਹ ਇੱਕ ਟਾਹਣੀ ਤੇ ਪੈਰ ਰੱਖਣਾ ਭੁੱਲ ਗਿਆ ਅਤੇ ਜ਼ਮੀਨ ਤੇ ਜ਼ੋਰ ਨਾਲ ਡਿਗਿਆ। ਉਸ ਦਾ ਗਿੱਟਾ ਮੁਚ ਗਿਆ। ਜਿਨ੍ਹੀ ਤੇਜ਼ ਹੋ ਸਕਿਆ, ਉਹ ਤੁਰਿਆ ਗਿਆ। ਉਹ ਖੁਸ਼ਕਿਸਮਤ ਸੀ ਕਿ ਚੀਤਾ ਉਹਦਾ ਪਿਛਾ ਕਰਨ ਲਈ ਸੁਸਤ ਸੀ। ਨਗੀਡੀ ਨੇ ਬਦਲਾ ਲੈ ਲਿਆ। ਅਤੇ ਗਿਨਗਾਇਲ ਨੇ ਸਬਕ ਸਿੱਖਿਆ।

। ਜਿਹਾ ਹਰੀ ਰਬ ਖੜੀਉਂਦੀ ਹੈ ਮਨੁੱਖੀ ਵੇਪਾਲ ਖੇ  
 ਠੇਕੇ ਦੇ ਪਥਰ ਖੜੀ ਖੜੀ ਦੇ ਮੁਦਾਲਾ ਫਿਰਾਠਾ । ਆਪਣੀ ਚਹੁੰ ਪੁੱਛ ਦੇ ਖੜੀ  
 ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ  
 ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ  
 ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ

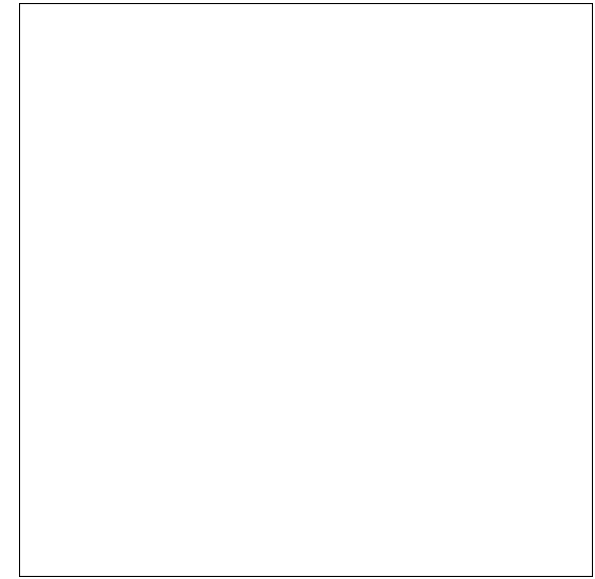


। ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ  
 ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ  
 ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ  
 ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ  
 ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ ਖੜੀ





ਪਰ, ਗਿਨਗਾਇਲ ਨੇ ਅੱਗ ਬੁਜਾਈ, ਆਪਣਾ ਬਰਛਾ ਚੁੱਕਿਆ, ਅਤੇ ਘਰ ਵੱਲ ਤੁਰਨ ਲੱਗ ਪਿਆ। ਉਸ ਨੇ ਪੰਛੀ ਨੂੰ ਨਜ਼ਰਅੰਦਾਜ਼ ਕੀਤਾ। ਨਗੀਡੀ ਗੁੱਸੇ ਵਿਚ ਬੋਲਿਆ। ਗਿਨਗਾਇਲ ਰੁੱਕ ਗਿਆ, ਉਸਨੇ ਛੋਟੇ ਪੰਛੀ ਵੱਲ ਤਾੜਿਆ ਅਤੇ ਉੱਚੀ ਹੱਸਣ ਲੱਗਾ। “ਤੂੰ ਕੁਝ ਸ਼ਹਿਦ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹੈਂ, ਮੇਰੇ ਦੋਸਤ? ਪਰ ਸਾਰਾ ਕੰਮ ਤਾਂ ਮੈਂ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਡੰਗ ਮੈਨੂੰ ਮਿਲੇ। ਮੈਂ ਇਹ ਮਿੱਠਾ ਸ਼ਹਿਦ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਕਿਉਂ ਸ਼ੇਅਰ ਕਰਾਂ?” ਫਿਰ ਉਹ ਤੁਰ ਗਿਆ। ਨਗੀਡੀ ਗੁੱਸੇ ਸੀ! ਇਹ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਵਰਤਾਓ ਦਾ ਕੋਈ ਤਰੀਕਾ ਨਹੀਂ ਸੀ! ਪਰ ਉਹ ਆਪਣਾ ਬਦਲਾ ਲਵੇਗਾ।



ਕਈ ਹਫ਼ਤੇ ਬਾਅਦ ਗਿਨਗਾਇਲ ਨੂੰ ਫਿਰ ਨਗੀਡੀ ਦੀ ਪੁਕਾਰ ਸੁਣੀ। ਉਸ ਨੂੰ ਸੁਆਦੀ ਸ਼ਹਿਦ ਦੀ ਯਾਦ ਆਈ, ਅਤੇ ਉਤਸੁਕਤਾ ਨਾਲ ਇਕ ਵਾਰ ਫਿਰ ਪੰਛੀ ਦਾ ਪਿਛਾ ਕਰਨ ਲੱਗਾ। ਜੰਗਲ ਦੇ ਕਿਨਾਰੇ ਦੇ ਨਾਲ-ਨਾਲ ਗਿਨਗਾਇਲ ਨੂੰ ਲੈ ਜਾਣ ਬਾਅਦ, ਨਗੀਡੀ ਇੱਕ ਕੰਡਿਆਂ ਵਾਲੇ ਦਰਖਤ ਵਿਚ ਆਰਾਮ ਕਰਨ ਲਈ ਰੁੱਕ ਗਿਆ। ਗਿਨਗਾਇਲ ਨੇ ਸੋਚਿਆ, “ਛੱਤਾ ਇਸ ਦਰਖਤ ਵਿੱਚ ਹੋਵੇਗਾ।” ਉਸ ਨੇ ਛੇਤੀ ਛੋਟੀ ਅੱਗ ਲਾਈ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਦੰਦਾਂ ਵਿਚ ਧੂੰਐਂ ਵਾਲੀ ਸੋਟੀ ਫੜਕੇ ਦਰਖਤ ਤੇ ਚੜ੍ਹਨ ਲੱਗਾ। ਨਗੀਡੀ ਬੈਠ ਕੇ ਦੇਖ ਰਿਹਾ ਸੀ।